

## **КИНОТЕКСТ КАК ОСОБЫЙ ВИД КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА**

Богдановская П.Ю.

Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина

Особенности кинотекста и его воздействие на адресата привлекают отечественных и зарубежных исследователей с момента возникновения кинематографа. Кинотекст изучался в рамках истории киноискусства, сценического мастерства и режиссуры. С точки зрения стилистики и лингвистики текста рассматривались в основном тейпскрипты или тексты полилогов фильмов и чаще изолировано от видео и музыкального ряда. В данной работе была предпринята попытка рассмотреть кинотекст как особую разновидность креолизованного текста, где вербальный компонент, видеоряд и музыка вместе воздействуют на адресата. В статье рассмотрены различные определения кинотекста и креолизованного текста, выявлены общие характеристики, на основании чего автор пришел к выводу, что кинотекст в действительности можно считать особым видом креолизованного текста.

**Ключевые слова:** кинотекст, креолизованный текст.

## **A FILM TEXT AS A SPECIAL TYPE OF THE CREOLIZED TEXT**

Bogdanovskaya P. Yu.

Syktyvkar State University named after Pitirim Sorokin

Features of the film text and its impact on the addressee have always attracted Russian and foreign researchers since the beginning of cinematograph era. The film text has been studied in the context of the history of the cinema, fine arts and film production. From the point of view of stylistics and text linguistics mainly tape scripts or polylogues were discussed and mostly without any consideration of video and music. In this work there was made an attempt to examine the film text as a special type of a creolized text, where the verbal component, visuals and music together create a huge impact on the recipient. To argument the assumption this article analyzes different definitions of cinema and creolized texts, on the basis of which the author concludes that the film text indeed can be considered a special type of the creolized text.

**Key words:** film text, creolized text.

Особенности кинотекста и его воздействие на адресата привлекают внимание отечественных и зарубежных исследователей с момента возникновения кинематографа. Кинотекст изучался в рамках истории киноискусства, сценического мастерства и режиссуры. С точки зрения стилистики и лингвистики текста рассматривались в основном тейпскрипты или тексты полилогов фильмов и чаще изолировано от видео и музыкального ряда. В данной работе предпринята попытка рассмотреть кинотекст как особый тип креолизованного трехмерного текста, где вербальный компонент, видеоряд и музыка вместе создают воздействие на адресата, которое по своей эффективности намного сильнее воздействия обычного вербального текста. Кинотекст понимается как мощное оружие лингвистического и экстралингвистического воздействия, в результате которого может кардинально поменяться точка зрения зрителя, измениться его настроение, образ мыслей и даже поступки.

Для аргументации предположения о том, что кинотекст – это тип креолизованного текста, рассмотрим его определения, приведенные в работах исследователей, занимающихся данной проблемой.

По мнению Ю.Г. Цивьяна кинотекст представляет собой, не что иное, как «дискретную последовательность непрерывных участков текста» [8;109-121]. Данное определение, по нашему мнению, не отражает сущность понятия и не содержит свойств и характеристик, которые были бы присущи именно кинотексту.

Е.Б. Иванова рассматривает кинотекст как «зафиксированное на пленке сообщение»[3]. Но из данного определения не совсем ясно, какое сообщение имеется ввиду: вербальное, знаковое, переданное с помощью ассоциаций или какое-то другое. Не понятно как автор учитывает вербальные и визуальные средства, поскольку на пленке фиксируется собственно изображение, в то время как сообщение передается преимущественно вербально. Поэтому в данном определении наблюдается некоторая нечеткость и нелогичность.

Другой отечественный исследователь - А.В. Федоров – понимает под кинотекстом «сообщение, содержащее информацию и изложенное в любом виде и жанре кинематографа (игровой, документальный, анимационный, учебный, популярно-научный фильм)» [7;33-38]. Это определение представляется более удачным, но для полноты понимания хотелось бы расширить описательную характеристику понятия и конкретизировать его особенности.

Другим определением является позиция Ю.Н. Усова, который видит кинотекст как «динамическую систему пластических форм, которая существует в экранных условиях пространственно-временных измерений и аудиовизуальными средствами передает последовательность развития мысли художника о мире и о себе»[6;125]. Несмотря на

расширенное определение, автор, на наш взгляд, не смог, тем не менее, передать характер кинотекста и его отличительные особенности. Еще кинотекст представляется как «культурный объект, воспринимаемый через органы чувств»[9;118]. Но понятие «культурный объект» намного шире, чем кинотекст. Данное объяснение не передает суть кинотекста, не раскрывает его характерные составляющие.

На основании рассмотренных выше определений кинотекста можно заметить, что не всем исследователям удается передать его наиболее существенный смысл, раскрыть его функции и отличительные характеристики. Тем не менее, ряд определений представляется более удачными, остановимся на них подробнее.

Ярким примером полноценного понимания кинотекста является определение Г.Г. Слышкина и М.А. Ефремовой [4;153]. Именно на их дефиницию в настоящее время опираются ученые-лингвисты при изучении данной проблемы. В своей исследовательской работе они рассмотрели состав кинотекста, который представляется в виде связи двух семиотических систем: лингвистической и нелингвистической. Лингвистическая система в кинотексте представляет собой два звена: письменное (титры и надписи, являющиеся частью мира вещей фильма) и устное (звучащая речь актеров, закадровый текст, песня и т.д.). Нелингвистическая система включает звуковую составляющую (естественные и технические шумы, музыка) и видеоряд (образы персонажей, их движения, пейзаж, интерьер, реквизит, спецэффекты) [4;153]. При этом все элементы находятся в неразрывном единстве и производят кумулятивный эффект на адресата. Эту позицию разделяет и другой лингвист - Е. Е. Анисимова, по мнению которой кинотекст – это не что иное, как разновидность креолизованного текста [5;8,15].

Действительно, по мнению целого ряда исследователей, особую значимость для повседневной коммуникации представляют семиотически осложненные (или креолизованные) тексты, в формировании содержания которых взаимодействуют коды разных семиотических систем, которые смешиваются и перерабатываются реципиентом в некое единое смысловое целое. Остановимся подробнее на понятии «креолизованный текст» и определим его взаимосвязь с термином «кинотекст».

Термин «креолизованные тексты» принадлежит Ю.А. Сорокину и Е.Ф. Тарасову, который понимается ими как «тексты, фактура которых состоит из двух неоднородных по своему составу частей: вербальной (языковой или речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [5;240].

Данный термин стал рабочим и образцовым для многих исследователей в этой области. Одним из таких ученых является Е.Е. Анисимова, которая видит креолизованный текст, как «особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и изобразительный компоненты образуют одно визуальное, структурное и функциональное целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [5].

Понятие «креолизованного текста» в последнее время часто отождествляется с термином «поликодового текста». В разработанной Г. В. Ейгером и В. Л. Юхтом классификации была выделены моно - и поликодовые тексты. "К поликодовым текстам в широком смысле должны быть приписаны и случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т.п.)" [2; 107]. Термин «поликодовый текст» исследуется также Л. М. Большиановой. Автор рассматривает так называемый "лингвовизуальный комплекс" - газетный текст, в котором фотоизображение представляется разновидностью поликодовых текстов.

Термины «изовербальный комплекс» и «изоверб» также являются другими, по своей сути, равнозначными названиями креолизованного текста. В работах ученых они используются для обозначения целостности вербальной и изобразительно-графической знаковых систем [1]. Кроме этого, для описываемого явления учеными используются такие термины как семиотически осложненные тексты и видеовербальные тексты.

В своей работе А. А. Бернацкая проводит разграничение между вышеперечисленными терминами, и ее точка зрения поддерживается рядом современных исследователей. Автор пишет, что термины «поликодовый» и «семиотически осложненный» текст являются наиболее подходящими для обозначения родового понятия негомогенных, синкретических сообщений (текстов), образуемых комбинацией элементов разных знаковых систем при условии их одинаковой значимости, при невозможности замены или пропуска одной из них. Для указания же той или иной степени и самого факта участия в создании текста элементов разных семиотик, разных знаковых систем, по мнению А.А. Бернацкой целесообразно сохранить метафорический термин, созданный Ю. А. Сорокиным и Е. Ф. Тарасовым, - "креолизованный текст" [1]. Данная точка зрения нами также поддерживается, и в своей работе мы будем пользоваться термином «креолизованный текст», считая термины «поликодовый» и «семиотически осложненный текст» его синонимами.

Опираясь на рассмотренные выше определения креолизованного текста, позволим себе предложить свое определение, максимально полно раскрывающее наиболее существенные качества данного типа текста. *Креолизованный текст*, на наш взгляд,

представляет собой особый вид текста, состоящий из неоднородных по своему содержанию компонентов: вербального (речевого) и невербального (неречевого; музыка, шумы, звуки окружающего мира, статичные и динамичные изображения), которые при взаимодействии друг с другом образуют неразрывное и единое смысловое и функциональное целое, задачей которого является определенное и часто запланированное воздействие на адресата. Но взаимодействие отмеченных двух компонентов и является существенной и специфической характеристикой кинотекста.

Как можно видеть, имеет место явное пересечение смысла понятия «креолизованный текст» с термином «кинотекст», так как ключевым звеном в обоих понятиях выступает связь двух главных составляющих: вербальной и невербальной, которые функционируют и находятся в неразрывном единстве. Таким образом, мы приходим к выводу, что согласно определениям двух рассмотренных понятий, кинотекст в действительности можно считать особым видом креолизованного текста.

#### **Список использованной литературы**

1. Бернацкая А. А. К проблеме "креолизации" текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный вестник / Краснояр. Гос. ун-т; Под редакцией А.П. Сковородникова. Вып. 3 (11). Красноярск, 2000.
2. Ейгер Г.В., Юхт В.Л. К построению типологии текстов// Лингвистика текста: Материалы научной конференции при МГПИИЯ им. М.Тореза. Ч. I. М., 1974.
3. Иванова Е. Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2001. 16 с.
4. Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). - М., 2004. - 153 с.
5. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. — М.: Наука, 1990. — 240 с.
6. Усов Ю.Н. Методика использования киноискусства в идейно-эстетическом воспитании учащихся 8-10 классов. Таллин, 1980. 125 с.
7. Федоров А.В. Терминология медиаобразования // Искусство и образование. 2000. № 2. 33 – 38 с.

8. Цивьян Ю. Г. К метасемиотическому описанию повествования в кинематографе // Труды по знаковым системам, 17. Структура диалога как принцип работы семиотического механизма / Отв. ред. Ю. Лотман. Тарту, 1984. (Учён. зап. Тартуского гос. ун-та; вып. 641). 109 – 121 с.

9. Castaneda Diaz A.A. 2008. Le temps comme dimension de l'univers cinematographique (A propos du temps et de l'espace creatifs dans le cinegramme. - Langage, Temps et Temporalite: Actes du 29-e Colloque d'Albi Langages et Signification. Toulouse: Universite Toulouse-Le Mirail.